

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19302 TRADUCCION GENERAL DIREC. B III (INGLES)

Grupo 1

Presentación

Programa Básico

El objetivo principal de esta asignatura consiste en consolidar y ampliar los conocimientos sobre traducción adquiridos en los dos cursos anteriores de Traducción Directa BI y Traducción Directa BII. Dada la naturaleza eminentemente práctica de esta asignatura, su programa se basará fundamentalmente en el análisis y la traducción de diversos textos de carácter general. Asimismo, se profundizará en diversas cuestiones teóricas que se introducirán a lo largo del curso mediante la lectura crítica de varios artículos sobre traducción.

Objetivos

El objetivo principal de esta asignatura consiste en consolidar y ampliar los conocimientos sobre traducción adquiridos en los dos cursos anteriores de Traducción Directa BI y Traducción Directa BII. Dada la naturaleza eminentemente práctica de esta asignatura, su programa se basará fundamentalmente en el análisis y la traducción de diversos textos de carácter general. Asimismo, se profundizará en diversas cuestiones teóricas que se introducirán a lo largo del curso mediante la lectura crítica de varios artículos sobre traducción.

Programa de Teoría

Introducción

Presentación del programa, metodología, bibliografía.
Presentación oral de los estudiantes.

TEMA 1: LA IMAGEN DE LA TRADUCCIÓN Y DE LOS TRADUCTORES EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

TEXTO 1: A Letter from Iran.

PROYECTO 1: Exclusive: Billy reminded me of my childhood

EXPOSICIÓN 1. W. Benjamín "La tarea del traductor".

TEMA 2: DEFINICIÓN DE TRADUCCIÓN

LOS REQUISITOS DEL TRADUCTOR PROFESIONAL

TEXTO 2. Seventy die as Japanese commuter train derails and crashes into apartment block.

PROYECTO 2.

EXPOSICIÓN 2. Roberts, Roda "Text and Translation".

TEMA 3: EQUIVALENCIA A NIVEL DE PALABRA

TEXTO . By Cheese Possessed.

PROYECTO 3

EXPOSICIÓN 3. Colina, Sonia "Contrastive Rhetoric and Text-Typological Conventions in Translation Teaching".

EXPOSICIÓN 4. Roda Roberts "Phraseology and Translation".

TEMA 4: EQUIVALENCIA MÁS ALLÁ DEL NIVEL DE PALABRA

TEXTO 4. Pope reaches out in first message.

PROYECTO 4

EXPOSICIÓN 5. Hatim & Mason: Context in translating: register analysis".

TEMA 5: LA EQUIVALENCIA GRAMATICAL

TEXTO 5. Kennedy: no systemic racism at Islamic school

PROYECTO 5

EXPOSICIÓN 6. Nord, Christiane. "Scopos, Loyalty and Translation Conventions".

TEMA 6: LA EQUIVALENCIA TEXTUAL

TEXTO 6. The last of the old time gangsters

PROYECTO 6

EXPOSICIÓN 7. House, Juliane "Pragmatics and Translation".

TEMA 7: LA EQUIVALENCIA PRAGMÁTICA

TEXTO 7. Orlando Bloom in Kingdom of Heaven

PROYECTO 7

EXPOSICIÓN 8. Chesterman, Andrew "From 'is' to 'ought': Laws, Norms and Strategies in Translation Studies".

TEMA 8: Translation Theory and the NON Literary text

TEXTO 8. Lost in Translation.

PROYECTO 8: The Porches Inn

EXPOSICIÓN 9. Juliane House "Translation Quality Assessment: Linguistic Description versus Social Evaluation"

Programa Práctico

Evaluación

Exposición oral 40%

Examen 40%

Participación en clase 20%

Bibliografía

Baker, Mona (1992). In *Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

Bassnett, Susan (2002). *Translation Studies*. London/New York: Routledge.

Bell, Roger (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman.

Chesterman, Andrew (1993). "From 'is' to 'ought': Laws, Norms and Strategies in Translation Studies". *Target* 5:1. 1-20.

Hatim, Basil & Mason Ian (1990). *Discourse and the Translator*. London: Longman.

Hatim, Basil & Mason Ian (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.

Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.

Newmark, Peter (1991). *About Translation*. Avon-Clevedon: Multilingual Matters.

Nida, Eugene & Taber, Ch. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.

Nord, Christiane (1991b). "Scopos, Loyalty and Translation Conventions". *Target* 3:1. pp. 1-16.

Rabadán Álvarez, Rosa (1991). *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.

Rabadán Rosa & Fernández Purificación (2002). *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. León: Universidad de León.

Roberts, Roda (1992). "The Concept of Function of Translation and its Application to Literary Texts". *Target* 4:1, pp. 1-16.

Toury, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
